

ОТЗЫВ

научного руководителя к.филол.н., доц. В.Е. Пэшко
на выпускную квалификационную работу **Буловой Анастасии
Павловны «Анализ перевода стилистических приемов на материале
романа Ч. Диккенса «Большие надежды»»**

В своей выпускной работе Булова Анастасия сосредоточила внимание на особенностях перевода стилистических приемов с использованием переводческих трансформаций. В качестве материала для анализа автор исследования использовал два перевода романа Ч. Диккенса «Большие надежды». В литературоведческом плане вряд ли можно сказать что-либо новое о творчестве великого английского писателя: при всей его плодовитости, о нем написано во много раз больше, чем написал он сам о людях и о вечных проблемах человеческой жизни. Однако, Ч. Диккенс не устарел, и никогда не устареет, а что касается перевода произведений английского писателя на русский язык, в частности, то это направление в исследовании его творчества, похоже, никогда не перестанет быть актуальным.

Автор данной работы сопоставил два перевода романа «Большие надежды». Один был выполнен в начале XX века, другой – в 90-е годы этого же века. Выбор переводов позволил исследователю помимо решения своей основной задачи – выявить особенности перевода стилистических приемов, еще и попытаться показать, как развитие теории и методики перевода сказалось на качестве работы переводчиков М. Волошиновой и М. Лорне.

Исследование получилось очень интересным и актуальным. Выводы автора убедительны и логичны.

Нам представляется, что данное исследование соответствует всем требованиям, предъявляемым к работам данной категории, может быть допущено к защите и заслуживает высокой оценки.

Научный руководитель

В.Е. Пэшко, к.филол.н.. доцент

